

韩语母语者学习汉语的优势与劣势*

The Advantages and Disadvantages in Learning Mandarin for Speakers of Korean

严翼相

EOM Ik-sang

汉阳大学人文学院

College of Humanities, Hanyang University

Email: eom@hanyang.ac.kr

摘要 本文从比较语言学的角度出发，对比分析了韩汉两语在文字、词汇、语音以及语言类型和认知五大方面的异同，进而探讨了韩语母语者学习汉语时的优势及劣势。通过比较发现，现代韩语里虽然仍保留了大量汉字，但汉字存在繁简问题；汉文作为选修课，学生学习汉字的效果并不佳；韩汉词在现代韩语词汇中的比重超过一半，大部分韩汉词不属于现代汉语词汇，形体上的相似容易给韩国学习者学习汉语造成困扰。现代韩语语音中保留了部分古代汉语语音的痕迹，但其声调特征的消失、送气软腭音的不成熟与现代汉语语音多有不同；韩汉音保留的辅音韵尾数量较多，这对韩国学习者学习汉语有较大的帮助。从类型特征上看，若考虑频率因素，汉语与韩语的语序类型相似度可高达 60% 以上。最后，从认知角度上看，韩汉二语都遵循大范畴优先原则，但汉语的时间顺序原则较韩语来说更加严格。

关键词 韩语母语者；汉语学习者；正迁移；负迁移

Abstract This article presents the advantages and disadvantages that native speakers of Korean may encounter when they learn Mandarin. It will discuss the similarities and dissimilarities between Mandarin Chinese and Korean in terms of the writing system, lexicon, phonology, typology, and cognition from comparative and contrastive linguistics perspectives. This article will make the following points: (a) Although Chinese characters are still part of the modern Korean writing system, the simplified Chinese characters are not easy for Koreans to learn because Korean uses traditional characters and they are only taught as an elective course in secondary schools; (b) the number of identical vocabulary words in Korean and Mandarin is not large even though Chinese-based words comprise a large portion of the Korean lexicon, (c) Sino-Korean pronunciations are mainly based upon Middle Chinese, so although Korean learners can guess the pronunciations of some Mandarin words, others are quite different due to divergent language change in Korean and Mandarin, (d) the typological similarities between Korean and Chinese are

收稿日期：2022 年 4 月 17 日

作者简介：严翼相，男，韩国人，博士，教授，韩国汉阳大学人文学院院长。

* 上海大学杨文波副教授以及本刊多位匿名评审专家为本文的修改与完善倾力颇多，谨致谢意。

approximately 30%, but the similarity rate of word order can be as high as 60% if frequency is taken into account, and (e) both Korean and Mandarin are similar in terms of placing a larger unit before a smaller one, while they differ in the Principle of Temporal Sequence. It is recommended that Mandarin instructors encourage Korean learners to make the best use of the similarities between the two languages, which may trigger a positive transfer, and to pay more attention to the dissimilarities, which may trigger a negative transfer.

Keywords native speakers of Korean; learners of Mandarin; positive transfer; negative transfer

一、引言

韩语和汉语是两个毗邻国家的语言。虽然韩语和汉语属于不同语系，但韩语和汉语在历史上的语言接触从未中断过，这使二者保留了不少相似的语言特征。本文从比较语言学的角度探讨两种语言之间在文字、词汇、语音、类型、认知方面的异同。目的是为韩国汉语学习者及国际中文教师在汉语学习或汉语教学过程中能有效利用二者相同之处，积极发挥正迁移作用，提高学习和教学效率；同时，注意规避二者不相同的部分，以免产生负迁移。

二、文字

汉字传入古代韩国已有两千多年的历史。十五世纪开始韩国有了自己的文字，但直到二十世纪七十年代初，汉字仍在韩文中发挥重要的作用。从1972年开始，韩国政府强力推行韩文专用政策，大大削弱了汉字在韩文中的重要性。不过，韩国政府还是选定了两套各包含900个汉字的教材供中学生学习。这1800个汉字是所谓“教育用基础汉字”，其实是韩语中的常用汉字。中国相关部门确定了2500个常用字和1000个次常用字，共3500个常用汉字¹。朴贞爱(2005)对照韩国的教育用汉字和中国的常用汉字后发现，90.22%(1624个字)的韩国教育用汉字与中国常用字完全一致。不属于中国常用字的176个韩国教育用汉字中，有79个字属于次常用字。也就是说，有94.61%(1703个字)的韩国教育用汉字属于汉语常用字或次常用字，重合度非常高(见表1)。

表1 韩国教育用汉字与中国常用字、次常用字的重合情况

分类	韩国初中教育用汉字(个)	百分比(%)	韩国高中教育用汉字(个)	百分比(%)
中国常用字	864	96.00%	760	84.44%
中国次常用字	17	1.89%	62	6.89%
合计	881	97.89%	822	91.33%

据郑美静(2001)的调查，韩国初中教育用汉字中有518个字与HSK大纲中的甲级汉字相重合²，占比64.75%。由此我们可以推测对韩国的汉语学习者来说这些汉字并不陌生，起码在汉

¹ 编者按：指《现代汉语常用字表》所收的3500常用字。1988年1月26日，中国国家语言文字工作委员会、国家教育委员会联合发布《现代汉语常用字表》。《字表》分常用字(2500字)和次常用字(1000字)两个部分，以适应语文教学、词书编纂以及汉字机械处理和信息处理等各方面的需要。经计算机抽样检测，这3500常用字在语料中的覆盖率达到99.48%，掌握了这些常用字就达到了利用汉语的基本要求。

² 编者按：指《汉语水平词汇与汉字等级大纲》(《大纲》)中的甲级汉字。《大纲》由国家汉语水平考试委员会办公室考试中心制定，其中规定了800个甲级字，804个乙级字，590+11个丙级字，670+30个丁级字。

字书写方面难度较小。不过，韩国的中学生虽然在日常学习中已学过这 1800 个汉字，但学习效果似乎不那么理想。本文认为主要原因是汉字学习不是韩国高考的必修课。汉字只是第二外语领域的汉语、日语、越南语、阿拉伯语、法语、德语、西班牙语、俄语、汉文（文言文）等 9 种外语中的一门课而已，而且大部分的韩国大学不需要第二外语成绩。因此第二外语本身不是必修课，这就使得学生们学习汉语的积极性不高。此外，韩国学生在中学阶段所接触到的汉字大多是繁体字，与汉语学习中接触到的简体字有较大区别。据我们了解，大部分学生都认为学习汉字非常难，部分韩国学生甚至认为汉字是学汉语的最大困难。

三、词汇

韩语中的词汇可分成固有词、汉字词和外来词。韩国的国立国语院编著的《标准国语大词典》（1999）共包含 44 万多条词条，其中大约有 57% 是汉字词。词典中半数以上的词条是名词，数量高达 252755 个，其中有 205977 个是汉字词。也就是说，81.49% 的韩语名词是汉字词。另外，根据 2002 年国立国语院的现代韩语词语使用频率调查结果显示，高频词中固有词占 54%，汉字词占 35%，外来词占 2%。由此可见，无论是从韩语汉字词的数量来看，还是从韩语汉字词的使用频率来看，汉字词在韩语词汇中占比都比较大。从这一特点出发，可以推测这些汉字词对韩国的汉语学习者来说十分熟悉。但这一特点似乎对韩国汉语学习者实质上的帮助并不大。其主要原因就是韩语中的汉字词（以下简称韩汉词）大部分是从中古汉语和近代汉语借来的。同时，韩汉词中还有不少日源汉字词以及少数韩源汉字词，如表 2、表 3 所列。

表 2 日源汉字词

日汉韩通用 (a)	经济 社会 文化 哲学 自由 教育 电话
日韩通用 (b)	自动车 映画 写真空港 料理 野球 笼球 桌球 案内 宅配 放送 膳物

表 3 韩源汉字词

亲旧	感气	毒感	弄谈	空册
未安	名节	弘报	秋夕	松片

近代汉语也吸纳了不少表 2 (a) 中的日源汉字词，这些词在韩语中也使用，因此这部分词语对学生来说学习难度不大。而表 2 (b) 中的汉字词，虽然这些词语都使用汉字书写，但并不属于现代汉语词汇范畴，他们大部分仅在日语和韩语中使用。还有少数韩源汉字词也是同样的情况。这些词语容易给韩语母语者学习汉语造成困扰。因为这些词在形体上与现代汉语词汇并无二样，都是使用汉字书写的词汇，但实际上并不属于现代汉语词汇¹。

不过有一点可以引起学习者的兴趣，那就是韩语固有词里大部分是古代汉语借词。当然，只有极少数的固有韩语词与对应汉字的上古音很像。目前学术界对于这些韩汉相似词有两种看法：一是认为这些是同源词；二是将它们归为借词一类。严翼相（2019）认为，将这些相似词看成借词更合理。因此介绍这些词会引起韩语母语者学习汉语的兴趣。简要举例如下页表 4：

¹ 需要注意的是还有一些古代汉语借词，它们在现代汉语中已经不用或很少使用，例如：当到（到达）、督促（催促）等等。

表4 韩语固有词里的上古汉语借词

词义	固有词音	韩汉词音	汉语拼音	上古音 ¹	汉字	出处
writing brush	put	p ^h il	bǐ	*piǎt	筆	(Hashimoto, 1977)
wind	param	phuŋ	fēng	*pǐwəm/*prəm	風	(Shang, 1981)
winnowing basket	k ^h i	ki	jī	*kǐǎ	箕	(Zheng, 1983)
ink stone	mək	muk	mò	*mǎk	墨	(Lee, 1998)
crockery	kirit	ki	qì	*khǐēt/*khruds	器	(Zheng ZZ, 2003)
wheat	mil	mək	mài	*meǎk/*mrutuk	(小)麥	(Zheng Pan, 2006)
threads	sil	sa	sī	*sǐǎ/*slu	絲	(Pan, 2006、2013)
horse	mal	ma	mǎ	*mea/*mraa	馬	(Pan, 2006、2013)
1st person prn.	na	a	wo	*ŋa	吾	(Eom, 2008、2015)
2nd person prn.	nə	jə	ru	*ŋia	汝	(Eom, 2008、2015)

那么韩汉词与汉语哪个方言的词汇最为接近呢?前面提到大部分韩汉词是名词。严翼相(2015)调查了《汉语方言词汇》第二版收录的1230个词条中648个名词和韩汉名词的对应比率,其结果如下(表5):

表5 汉语方言与韩汉语名词对应率

方言区代表城市	相同词数(个)	对应率(%)	排名
长沙	90	13.9	1
北京	88	13.6	2
太原	88	13.6	2
扬州	87	13.4	4
济南	85	13.1	5
南昌	84	13.0	6
合肥	83	12.9	7
西安	83	12.9	7
武汉	82	13.0	9
成都	82	13.0	9
双峰	78	12.0	11
厦门	76	11.7	12
广州	75	11.6	13
苏州	72	11.1	14
温州	72	11.1	14
潮州	68	10.5	16
阳江	66	10.2	17
福州	64	9.9	18
建瓯	61	9.4	19
梅县	59	9.1	20

¹ 本表的上古音参考了根据于王力拟音系统的郭锡良(2010: 41-57)的拟音。引用原文提出不同上古拟音时,将其标在“/”后面。

上表显示长沙方言和韩汉词的发音最接近，其次接近的是北京话。韩汉词的发音与长沙话和北京话接近度的差异只有 0.3%而已。需要注意的是第二到第十名都是官话方言，第十一名才是双峰的老湘方言。因此严翼相（2015）从宏观上主张韩汉词与官话方言词最接近。不过，虽然韩汉词与官话方言最接近，其对应率普遍较低，最高只有 13.6%；虽然韩语名词的 81.49%是汉字词，但与现代汉语名词完全一致的并不多。这固然可以引起韩语母语者的学习兴趣，但也一定程度上加重了他们汉语学习的负担。

四、语音

现代韩汉音的底层是七、八世纪中古汉语。在历史的发展过程中，现代汉语的语音及韩汉音朝着不同的方向发展，产生了不同的音变，从而产生了音系上的差异。如今的韩汉音中仍保留了部分与现代汉语语音读音完全一致的汉字，但大部分的汉字都与现代汉语语音存在偏差，或者说完全不一样。主要体现在送气音、腭化、辅音韵尾和声调四个方面。这些不同点可能给学习者学习汉语带来一定的困难。

（一）送气音、腭化、辅音韵尾

据柳烈（1983）调查，韩语的送气音最晚于八、九世纪产生，到了十世纪完全定型。韩汉音和现代汉语的送气音对应率分布在 0-84.5%之间。据 Chang Namgui（1982）的调查，送气唇音的对应率有 60%，送气齿音的对应率超过 80%（见表 6）。但韩汉音发展至今尚未出现成熟的送气软腭音特征，唯一的例外是“koe”音节，这点对韩语母语学习者学习汉语语音中的送气软腭音可能会造成一定的困难。

表 6 韩汉音与汉语中古音的对应率

发音部位	唇音			齿塞音			齿塞擦音			软腭音		
	汉语中古音	p	p ^h	b	t	t ^h	d	ts	ts ^h	dz	k	k ^h
韩汉音对应 (%)	41	60	45.5	12	84.5	16	18.6	80.5	20	0	0	0

其二是语音的腭化。近代汉语、近代韩语以及近代韩汉音都经历过腭化。不过汉语语音中的腭化比韩语早，而韩语的腭化则比韩汉音早。通过古今对比，我们发现近代汉语的腭化在知组二、三等¹发生，而近代韩汉音的腭化在知组三等和端组四等才发生（见表 7）。严翼相（2015）认为，韩汉音的腭化没有受到近代汉语腭化影响，韩汉音的腭化现象属于音系内部变化。

表 7 近代汉语与近代韩汉音的腭化

	端组一等	知组二等	知组三等	端组四等
近代汉语	-腭化	+腭化	+腭化	-腭化
变化时期	-	10-14世纪	10-14世纪	-
近代韩汉音	-腭化	-腭化	+腭化	+腭化
变化时期	-	-	18世纪	19世纪

¹ 编者按：根据中古韵书《切韵》分析出声母系统，有知组、端组、见组等，每组声母又可与不同韵母组合，韵母则根据介音及主要元音开口度大小的不同，分为一、二、三、四等。

韩汉音与汉语各自独立发展后的各自腭化音变也导致二者腭化后的读音有较大的不同,如表8所示。这种“形同声不同”的特点实际上增加了韩国学习者学习汉语的负担,因为面对同样的词形学习者必须努力克服母语语音的负迁移,赋予该词形新的汉语语音。

表8 韩汉音与现代汉语的腭化音变

词语	现代汉语腭化音变	韩汉音腭化音变
天地	tiandi	cheonji
桌球	zhuoqiu	takgu
电气	dianqi	jeongi
加减	jiajian	gagam

其三是辅音韵尾的保留程度。现代韩汉音几乎完整地保留了中古汉语的六个辅音韵尾。但现代汉语语音中只保留了两个鼻音韵尾。有“-m”和“-n”韵尾的韩汉音,在现代汉语为“-n”尾;韩汉音的“-ng”尾与现代汉语“-ng”尾基本对应。韩汉音所保留的中古汉语入声韵尾“-p”“-t”“-k”在现代汉语中都已消失(见表9)。基于这一特点我们可以合理推测,学生在学习汉语过程中遇到辅音韵尾“-n”和“-ng”不会感到陌生,学习起来应该会比较轻松。

表9 中古汉语、现代汉语与现代韩汉音的韵尾

中古汉语韵尾	-m -n -ng -p -t -k
现代汉语韵尾	-n -ng
现代韩汉音韵尾	-m -n -ng -p -l -k

鼻音和塞音韵尾变化规律如下(表10):

表10 鼻音和塞音韵尾的音变规律

a	{-m, -n} → -n / V ___ #
b	-ng → -ng / V ___ #
c	{-p, -t, -k} → ø / V ___ #

但同时我们还注意到以下现象可能会对学生学习汉语造成困扰:例如“拼音”的韩汉音是[pjəŋim],但汉语不是“pingyin”而是“pinyin”。“聘”字的韩汉音为“-ng”尾,但现代汉语则是“-n”尾。Baxter & Sagart 以及郭锡良(2010)都没有提供“拼”字的古音。但“聘”字的上古拟音*phienj(郭)或[*plenj](BS)都有软腭鼻音韵尾。因为“聘”字的中古音[phienj]属于梗摄,所以有“-ŋ”尾更规范。韩汉音的塞音韵尾与现代汉语零韵尾对应,例如姓“朴”[bak]在现代汉语中读“piao”。

(二) 声调

现代韩语是非声调语言,在学习汉语之前,学习者可能根本没有接触过有声调的语言。因此,汉语声调对韩国学习者来说是陌生的。但其实现代韩语中的韩汉音与汉语语音有一定的联系。严

翼相（1994）早就试图从现代韩汉音推测现代汉语读音方案，但效果不佳。因为声调规律太复杂，很难在教学中应用。唯一值得参考的是其中浊音声母的入声字大多数变成去声，少数变阳平。虽然现代韩语没有浊塞音声母，但韩语母语者比较容易辨别的有鼻音和边音声母入声字。即使现代韩语没有声调，但识别中古汉语的入声字非常简单，有“-p”“-l”“-k”韵尾的所有汉字都属于入声字。规律如下（表 11）：

表 11 鼻/边音声母+入声韵尾的声调演变

a	鼻音/边音声母+V+入声韵尾：4(2)声
b	T4: 末 莫 墨 纳 辣 落 魔 乐 录 鹿
c	T2: 捺 拉

其实在中古时期，韩语仍是一种有声调的语言。十五世纪韩国文字诞生以后，中古韩汉音资料显示该时期的语音有明确的声调标记。据郑仁甲（1998）的调查，崔世珍于 1527 年编撰的《训蒙字会》收录的 3350 字中有 77.55%与《切韵》调系相符（见表 12）。

表 12 《训蒙字会》与《切韵》调系对应情况

平声	上声	去声	入声	平均
98.87%	81.36%	13.43%	99.67%	77.55%

从上表来看，平声和入声的对应率非常高，但去声的对应率极低。据此可以推断：十六世纪初，韩汉音中的去声已经开始消失。据李基文（1998）的调查，十六世纪末期中古韩汉音中声调特征已完全消失。虽然中古韩语声调在韩国东南方言中仍有些底层痕迹，但对于十七世纪以后出生的韩语母语者掌握现代汉语中的声调是较困难的。

（三）汉语方言音和韩汉音的相似度

那么韩汉音和汉语语音的相似度多高？韩汉音和中国哪一个方言的读音最接近？严翼相（2005）利用郑锦全（2004）开发的软件 CCLang 计量出了韩汉音和几个汉语方言之间同音字数(a)、(b)异音字数、(c)总数。韩汉音和汉语方言之间语音相似度的计量百分比结果(d)如下（表 13）：

表 13 韩汉音与汉语方言间的语音相似度

	北京	苏州	温州	长沙	双峰	南昌	梅县	广州	厦门	潮州	福州
a(个)	5459	4707	4537	5248	4224	5343	5796	5208	7949	5827	5755
b(个)	7666	8063	8528	8182	8616	6967	6619	6902	9686	7533	8560
c(个)	13125	12770	13065	13430	12840	12310	12415	12110	17635	13360	14315
d(%)	41.6	36.9	34.7	39.1	32.9	43.4	46.7	43.0	45.1	43.6	40.2

与韩汉音最为相似的汉语方言音是梅县客家话，其相似度达到 46.7%。其他相似程度较高的是厦门、潮州、南昌、广州等地的闽语、赣语、粤语，它们相似程度在 45.1%-43%之间。其次就是北京话，韩汉音和北京话的语音相似度是 41.6%。这个数字虽然比南方方言稍低，但比苏州、

温州的吴语和长沙、双峰的湘语还高。因此韩语母语者学习北京标准的汉语音时还是有相当大的优势的。

五、类型

(一) 综合比较

大部分进行韩汉语综合性类型比较研究的学者认为两种语言之间只有 30%左右的相似度。Norman Jerry (1988: 26-28) 曾经制作了一张亚洲语言类型特征比较表。表 14 是从该表摘取的其对古代汉语、现代汉语和韩语部分的对比:

表 14 古代汉语、现代汉语和现代韩语类型特征

	单音节	有声调	单辅音	分析型	必备量词	形名序	主宾动
现代汉语	+	+	+	+	+	+	+
古代汉语	+	?	-	+	-	+	+
现代韩语	-	-	+	-	-	+	-

无论古代汉语还是现代汉语,在七个特征中,汉语和现代韩语都有两个相同的特征,占比 28.6%。严翼相等(2011)对韩语和汉语的类型比较中则发现,二者 12 个特征当中有 4 个相同,占比 33.3%(表 15)。Ansaldo & Matthews (2017: 214-246) 的研究结果中提出汉语语言类型的 10 个特点。严翼相(2020)指出汉语类型中的“词缀有限”“话题显著”“句尾助词”3 个特征与现代韩语一致,占比 30%(表 16)。因此无论根据什么特征来比较,现代韩语和现代汉语的类型相似度也仅有 30%左右,二者的语言类型相似度并不高。

表 15 汉语与韩语的类型相似度比较(严翼相等, 2011)

比较特征		汉语	韩语
语音	辅音尾音多	-	+
	有声调	+	-
	复辅音头音	-	-
词汇	单音节词素多	-	-
	量词发达	+	-
	孤立语	+	-
	性数敏感	-	-
语法	SVO 语序	+	-
	语序为语法功能	+	-
	修饰词在被修饰词前	+	+
	话题显著	+	+
修辞	敬语发达	-	+

表 16 汉语语言类型的 10 个特征及其与韩语特征的异同 (Ansaldo & Matthews, 2017; 严翼相, 2020)

	孤立语言	声调语言	单音节词为主	词缀有限	同词反复	混合语序	话题显著	句尾助词	必备量词	南北连续体
汉语	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
韩语	-	-	-	+	-	-	+	+	-	-

(二) 语序比较

若参看 Dryer (2009: 185-207) 提出的动宾语言的 15 项语序特征, 韩、汉语的类型相似度则会有所提高 (表 17)。

表 17 动宾语言的 15 项语序特征

VERB PATTERNER	OBJECT PATTERNER	EXAMPLE	MANDARIN	KOREAN
Adposition	NP	On+the table	+/-	-
Noun	Relative clause	Movies+that we saw	-	-
Article	N'	The+tall man	N/A	N/A
Copular verb	Predicate	Is+a teacher	+	-
Want	VP	Wants+to see Mary	+	-
Tense-aspect auxilliary verb	VP	Has+eatern dinner	-/+	-
Negative auxilliary	VP		+	-
Complementizer	S	That+John is sick	N/A	-
Question particle	S		-	-
Adverbial subordinator	S	Since+Bob has left	+	-
Plural words	N'		-	-
Noun	Genitive	Father+of John	-	-
Adjective	Standard of comparison	Taller+than Bob	-/+	-
Verb	PP	Slept+on the floor	-/+	-
Verb	Manner adverb	Ran+slowly	-/+	-

现代汉语的语序特征非常复杂。它与动宾语言有大约三分之一的语序特征相同, 另外三分之一的语序特征与宾动语言相同, 而剩余三分之一的语序特征则既可以在动宾语言中出现又可以在宾动语言中出现。这意味着现代汉语有混合型语序特点 (金立鑫, 2016)。在动宾语序和宾动语序都可以出现的五种语序特征当中, 若考虑频率因素“时体助动词+动词”“形容词+比较基准”“动词+处所词”和“动词+方式副词”4 个语序特征与宾动语言的语序较为一致。只有“前置词+名词”这一个语序特征才与动宾语言较为一致。从使用频率这一因素出发, 严翼相 (2020: 75-91) 指出, 现代汉语跟宾动语言共有的语序特征更多。从这一角度看, 现代韩语和现代汉语在语序特征上可以说有 60% 及以上的相似度。韩汉语序特征上有较高的相似度这一特点对韩国学习者习得现代汉语语序应有较大的帮助。

六、认知

(一) 大范畴优先原则

现代韩语与现代汉语在认知角度上都体现了大范畴优先原则。无论说话还是书写,这两种语言都是从最大范畴开始,逐渐到最小范畴。韩、汉两语在人名、地点、时间、单位等范畴上都严格遵守此原则。英语等西方语言使用者的认知习惯刚好相反,小范畴在前大范畴在后(见表18)。从这一角度看,韩国学习者在学习汉语过程中把握汉语的基本认知特点应该是不难的。

表18 汉语、韩语和英语的范畴使用顺序

	姓名	地点	时间	单位
汉语	王力	中国北京	2022年6月8日	北京大学文学院中文系
韩语	엄익상 严翼相	한국 서울 韩国首尔	2022년 6월 8일 2022年6月8日	한양대학교 인문대학 중문과 汉阳大学 人文学院 中文科
英语	Jerry Norman	Seattle, WA, USA	June 8, 2022	Department of Asian Languages and Literature, The University of Washington

(二) 时间顺序原则

时间顺序原则是现代汉语语法特点之一。Tai James H-Y (1985: 48-72) 指出现代汉语为描写几个连续动作罗列动词的时候有按照发生顺序排列动词的趋向。如:

- (1) 我去学校看书。
- (2) 我去北京开会。
- (3) 我跳到床上。

上述例句可以翻译成如下韩文:

- | | |
|----------------------------|------------|
| (4) 나는 학교에 가서 책을 본다(공부한다). | 我-学校-去-书-看 |
| (5) 나는 베이징에 회의하러 간다. | 我-北京-开会-去 |
| (6) 나는 베이징 가서 회의한다. | 我-北京-去-开会 |
| (7) 침대 위로 뛰어 오른다. | 床-上-跳上 |

(1)句汉语与(4)句韩语词序相同,都按照动作发生顺序描写。但(2)句汉语与(5)句韩语词序则刚好相反。当然,韩语也可以说成例句(6),但那是对于“你去北京做什么?”的回答。(3)句和(7)句韩汉语的差异也很明显。韩语中一定先要说“床上”后说“跳到”。因为韩语不像现代汉语那样严格遵守时间顺序原则。韩语母语者在学习汉语过程中必须要注意该特点。不过时间顺序原则非常符合自然逻辑,学习者学习起来应该难度不大。

七、结论

本文从比较语言学的角度探讨了韩语和汉语在文字、词汇、语音、类型和认知五方面的异同,主要结论如下:

一是从用字角度进行比较，现行的韩国初中教育用基础汉字与中国常用字重合度高达 96%。其中，57.56%属于 HSK 甲级汉字。从这一角度看，韩国学生在学习汉语过程中应该不会对汉字感到陌生。但实际上学习效果并未达到预期。本文认为主要的原因有二：一是“汉文”课并非是韩国高考体系中的必修课，学生学习兴趣不高。二是韩文中的汉字都是繁体汉字，而现代汉语中的汉字是简体汉字。二者在形体上存在较大的差异。因而虽然学生对汉字本身比较熟悉，但面对简体汉字还是需要重新习得。

二是从词汇角度比较韩语与汉语，发现现代韩语词汇中仍保留了 57%汉字词。其中，韩语名词中的汉字词比例尤其高，占比 81.49%。不过其中的汉字词不一定是现代汉语词汇。将韩语中的汉字名词与北京大学中文系（2005）编《汉语方言词汇》收录的 648 个名词进行对比发现，二者只有 13.6%的重合度。由于很多古代汉语词、日源汉字词、韩源汉字词、韩汉同形异义词的干扰，加重了韩语母语者学习汉语的负担。

三是从语音系统的比较来看，现代韩汉音一定程度上反映了七、八世纪的汉语中古音。本文从送气音、腭化、辅音韵尾以及声调四个方面探究了韩语和汉语在历史发展过程中的特点。韩汉音在发展过程中声调特征消失了且尚未出现成熟的送气软腭音特征、两种语言腭化路线的不同，这都可能会给韩国学生学习汉语带来困难。另一方面，韩汉音辅音韵尾的保留应该会影 响韩国学生学习汉语语音的难度。综合来看，现代韩汉音和现代汉语语音仅有 41.6%的相似度。

四是韩语和汉语类型特征上的比较。综合比较的角度看二者的相似度仅有 30%左右。若考虑到现代汉语兼有动宾和宾动语言的语序特征，同时考虑其出现频率这一因素，汉语则带有更多的宾动语言语序特征，韩语和汉语的类型相似度则能达到 60%以上。从这一角度看，韩国学习者在学习汉语时会有较大的优势。

最后，我们从认知的角度对两种语言进行了对比。首先是大范畴优先原则，我们发现韩语和汉语在描述时间和空间时，都遵循大范畴优先原则。但现代汉语严格遵守时间顺序原则，而现代韩语则没那么严格。

一般来说两种语言之间相同之处在学生在学习过程中能产生正迁移，提高学习效率。我们通过韩汉对比发现二者在很多方面都有“同中有异”的部分。例如现代韩语中仍保留了大量的汉字词，但这些韩汉词不一定属于现代汉语词汇的范畴，容易让学生产生困扰。因此，在汉语教学过程中，教师一方面可以利用韩汉两语相同点帮助学生利用正迁移进行学习；同时，要提醒学习者注意二者中“同中有异”的部分，避免造成混淆，提高汉语学习质量。

参考文献

- 北京大学中文系. 汉语方言词汇（第二版）[M]. 北京：语文出版社，2005.
- 郭锡良. 汉语古音手册（增订本）[M]. 北京：北京大学出版社，2010.
- 金立鑫. 普通话混合语系的类型学证据及其动因[J]. 汉语学习，2016（03）：3-11.
- 李基文. 国语史概说（新订版）[M]. 首尔：太学社，1998.
- 李文奎. 国语声调论的成果和争点[J]. 韩古尔，2021（3）：3-11.
- 柳烈. 三国时期的吏读研究[M]. 平壤：科学百科词典出版社，1983.
- 韩国国立语言研究院. 标准国语大辞典[M]. 首尔：斗山东亚出版社，1999.

- 尚玉和. 从“风曰字纛”谈上古汉语复辅音声母的存在及其演变[J]. 语言学论丛, 1981(8): 67-84.
- 朴贞爱. 韩国教育用基础汉字与中国常用字之间形和义对照[J]. 汉文教育研究, 2005(25): 409-454.
- 严翼相. 韩汉同源说的问题和韩汉语言关系[J]. 语言暨语言学, 2019(2): 131-147.
- 严翼相. 韩国汉字音与中国方言的语音类似度[J]. 语言暨语言学, 2005(63): 483-498.
- 严翼相. 探索与韩汉名词最接近的中国方言[J]. 中国语文学论集, 2007(43): 143-167.
- 严翼相. 韩国汉字音——从汉语视角再看[M]. 首尔: 韩国文化社, 2015.
- 严翼相. 从类型学的比较看韩华语教学需要考虑的问题[A]. 华文理论与实务国际学术研讨会论文集[C]. 台北: 联经出版社, 2020.
- 严翼相等. 中国语教育论[M]. 首尔: 韩国文化社, 2011.
- 郑锦全. 从计量理解语言认知[A]. 依旧悠然见南山-香港城市大学20周年文史论文集[C]. 中国香港: 香港城市大学出版社, 2005.
- 郑美静. 韩中两国的基本常用汉字比较研究[D]. 乌山: 韩信大学, 2001.
- 郑仁甲. 朝鲜语汉字词音系考[J]. 语言研究(增刊), 1998:475-486.
- 郑仁甲. 朝鲜语固有词中的“汉源词”试探[J]. 语言学论丛, 1983(10): 197-222.
- Anslado Matthews. Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics[M]. Holland: Brill Academic Pub, 2017.
- Chin-chuan, Cheng. Quantifying Affinity among Chinese Dialects[J]. Journal of Chinese Linguistics monograph series, 1991:76-110.
- Dryer, Matthew S. The Branching Direction Theory of Word Order Correlations Revisited[M]. Universals of Language Today, 2009.
- Eom, Ik-sang. Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics[M]. Holland: Brill Academic Pub, 2017.
- Eom, Ik-sang. From Modern Sino-Korean to Modern Mandarin[J]. Korea Journal of Chinese Language and Literature, 1994(15.16):355-377.
- Hashimoto, Mantaro. Current Developments in Sino-Korean Studies[J]. Journal of Chinese Linguistics, 1977(5):103-125.
- Namgui, Chang. Phonological Variations in 15th Century Korean[M]. Hongkong: The Chinese university of HongKong press, 1982.
- Norman, Jerry. Chinese[M]. Cambridge University Press, 1988.
- Tai, James H-Y. Temporal Sequence and Chinese Word Order Iconicity in Syntax[M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1985.